



《托拉奧爾》· 帕拉沙 LECH LECHA · 瑪瑪爾 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא ...

「我作你的盾牌」：何謂
「亞伯拉罕（אברהם）之盾」



亞伯拉罕的慈愛無邊無際；若這無邊的慈愛毫無節制，即使邪惡也會因此得到無窮無盡的生命。ה' 置於亞伯拉罕慈愛之上的「盾牌」則加以衡量，使世界為其益處而領受慈愛，邪惡只得到其所需，最終便能被除去。

為尊崇 ... 而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/2/

核心要旨

亞伯拉罕的慈愛無邊無際；若這無邊的慈愛毫無節制，即使邪惡也會因此得到無窮無盡的生命。**ה'**置於亞伯拉罕慈愛之上的「盾牌」則加以衡量，使世界為其益處而領受慈愛，邪惡只得到其所需，最終便能被除去。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇 maamar 闡釋了**ה'**的應許「我作你的盾牌」，以及祝福語「亞伯拉罕之盾」。亞伯拉罕體現毫無節制的慈愛（חסד, Chesed）：他看萬物都是好的，即使知道以實瑪利是怎樣的人，仍求以實瑪利永遠活著，憑藉無限的慈愛。**ספרי**（Sifrei）說，以實瑪利出自亞伯拉罕；這篇 maamar 解釋，他是從亞伯拉罕慈愛的滿溢中而來。然而，這種慈愛不能成為世界最終的秩序，因為**משיח**（Moshiach）的日子要求死亡被吞滅，污穢從大地上除去。因此，以撒（יצחק）帶來了審判；但嚴厲的審判產生了以掃（עשו），唯有雅各（יעקב）均衡的床榻才是完整的。盾牌是一種遮蔽，如「日與盾」中的日鞘：它調和強烈的光，使人能夠承受，直到將來的時代，**ה'**將太陽從鞘中取出。每天清晨，亞伯拉罕的慈愛都被激發；**ה'**願以慈愛引領世界。若沒有盾牌，這慈愛就會賜給外殼（קליפות, kelipos）無限的生命力，然而它們原本只應領受所需的份量，好使黑暗轉化為光明。因此，每天清晨我們以「亞伯拉罕之盾」稱頌**ה'**，祈求祂為我們的益處護衛亞伯拉罕的慈愛。

綱要

- 1 亞伯拉罕無邊的慈愛** 11
亞伯拉罕具有毫無節制的慈愛；他求以實瑪利永遠活著，展現無限的慈愛，儘管他知道以實瑪利是怎樣的人。
- 2 為何無限的慈愛仍不足夠** 12
以實瑪利源自亞伯拉罕過盛的慈愛，以掃則源自以撒嚴厲的審判；**משיח**的日子要求邪惡被除去，唯有雅各的均衡才是完整的。
- 3 盾牌是什麼** 13
盾牌是一種遮蔽，如同日鞘，使人能承受太陽的光，直到將來的時代。
- 4 清晨的祝福語「亞伯拉罕之盾」** 14
每天清晨，亞伯拉罕的慈愛都被激發；我們祈求它受到護衛並加以收斂，使外殼只得到其所需，邪惡也能被根除。

慈愛（חסד，Chesed） חסד

不受限制、廣施予人的特質，屬於亞伯拉罕；它只看見善，甚至施予不配得的人。

盾牌（מגן，magen） מגן

一種遮蔽，能屏護並調和；此處指加在亞伯拉罕慈愛上的衡量，使人能適當地領受它。

日鞘（נרתק，nartik） נרתק

遮蔽太陽的外鞘，使人能承受太陽強烈的光；聖賢說，在將來的時代它將被取去。

審判（דין，din） דין

以撒的特質：克制與嚴格的衡量，與無限的慈愛相反。

收縮（צמצום，tzimtzum） צמצום

以收斂、衡量的方式施予，使外殼只得到所需的生命力。

外殼（קליפות，kelipos） קליפות

與神聖相對、造成遮蔽的力量；它們為了特定目的必須得到維持，即將黑暗轉化為光明，但不能毫無限制地得到維持。

第 1 節 · 11

亞伯拉罕無邊的慈愛

1 (אנכי מגן לך).^{1,2} פי' מגן אברהם.^{3,4} דהנה נודע שאברהם הוא בחי' חסד גדול עד מאד בלי שום מונע

וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

「我是你的盾牌。」這指的是「亞伯拉罕（אברהם）的盾牌」。因為眾所周知，亞伯拉罕是極其宏大的慈愛（חסד, Chesed）層面，毫無任何阻礙；在他眼中，人人都是好的，而他自己唯有良善。

ה'對亞伯蘭（אברם）的應許「我是你的盾牌」，是「亞伯拉罕的盾牌」這一稱呼的源頭；這稱呼結束了阿米達祈禱文的第一個祝福。為了理解這面「盾牌」是什麼，阿德莫爾·哈扎肯首先描述亞伯拉罕本人：他體現了慈愛，這種慈愛毫無阻礙地流溢而出，看每個人都只有好的一面，因為他自己唯有良善。

ולכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך⁵ שפי' שיחיה לעד לפניך שהוא בחי' א"ס בלי גבול ואעפ"י [ואף על פי]

因此，他說：「願以實瑪利（ישמעאל）活在你面前。」這是說，他應當永遠活在你面前；這就是無限者（אין סוף, Ein Sof）而無邊無際的層面。雖然

當 ה'應許亞伯拉罕會有一個由撒拉（שרה）所生的兒子時，亞伯拉罕回答：「願以實瑪利活在你面前。」按字面意思，他祈求以實瑪利能繼續活在 ה'面前；阿德莫爾·哈扎肯將「在你面前」解作在無限者面前，視之為祈求無盡、無限的生命：這正是無邊慈愛自然生出的願望。

שהוא יודע מהו ישמעאל⁶ אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת חסד גדול וטובו הגדול⁷ רוצה שיחיה ולא זו בלבד

אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.⁸

他知道以實瑪利是怎樣的人，然而，由於他極大的慈愛與極大的善良，仍希望以實瑪利活下去；而且不僅如此，他還希望以實瑪利憑著無限的慈愛而活。

亞伯拉罕並非看不見以實瑪利的過失；他知道以實瑪利是怎樣的人。然而，他的慈愛如此宏大，仍希望以實瑪利活下去；而且，他希望以實瑪利活著，不是因其功德，而是憑著無限的慈愛。

第 2 節 · 12

為何無限的慈愛仍不足夠

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{9,10} ויצא מחמת רוב חסדו.¹¹ אבל באמת אין מהראוי כן.

這正是所教導的：「並非如亞伯拉罕（אברהם）那樣，從他而出了以實瑪利（ישמעאל）」；以實瑪利出自他，是由於他的慈愛豐盛。然而，實情是，這樣並不合宜。

《Sifrei》（ספרי）將先祖們作比較：以實瑪利出自亞伯拉罕，以掃（עשו）出自以撒（יצחק），但雅各（יעקב）的子女全都是義人。Alter Rebbe 解釋以實瑪利為何出自亞伯拉罕：這是他豐盛慈愛的溢出。然而，這種毫無限度的慈愛，甚至施予不配受惠者，實在並非應有之道。

דהנה בביאת משיח אי"ה [אם ירצה השם] כתיב בלע המות לנצח.¹² ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ.¹³
וצריך לבער כל הרע מן הארץ

關於 משיח (Moshiach) 的來臨，若 ה' 願意，經文寫道：「祂要永遠吞滅死亡」，又說：「我必從地上除去污穢之靈」；因此，必須從地上根除一切邪惡。

歷史的目標是 משיח 的時代；正如先知所說，死亡將永遠被吞滅，污穢之靈也將從地上除去。要達到這一點，就必須徹底根除邪惡，而不是讓它無止境地延續下去。

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.¹⁴

若世界按照他上述那浩大的慈愛來治理，世界便無法達到前述 משיח 的層次。

若世界只按照亞伯拉罕毫無限度的慈愛運行，邪惡就會不斷得到生命，世界便永遠無法達到 משיח 時代的圓滿。

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה.¹⁵ אך יעקב היתה מטתו שלימה:

因此，以撒（יצחק）來到世上，代表審判這一層面；然而，以撒也生出了以掃（עשו），這是由於他嚴厲的審判：「你必靠刀劍度日。」但雅各（יעקב）的床榻是完整的：

因此，以撒來到世上，體現 דין（דין，din），即審判與克制，與前一種特質相反。然而，單有審判也會造成失衡：以撒生出了以掃，他所得的祝福是「你必靠刀劍度日」，這是一種嚴酷的生活。只有兼具這兩種特質的雅各，才有「完整的床榻」：他的所有子女都堪當而且神聖。

第 3 節 · 13

盾牌是什麼

3 והנה נודע כי מגן נקי¹⁶ דבר המכסה למשל במלחמה¹⁷ נקי' מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.¹⁸

現在我們知道，盾牌（מגן，magen）是遮蔽物的名稱；例如在戰爭中，人用來遮護自己、使弓箭不能傷害他的東西，就稱為盾牌。

現在，阿德莫爾·哈扎肯定義「盾牌」：就是遮蔽物。在戰場上，士兵手持盾牌遮護自己，使敵人的箭無法射中他。

והנה כתיב כי שמש ומגן¹⁹ ה' אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגין²⁰ שנוכל לסבול.

現在經文寫道：「因為日與盾乃是 הוי' (Havayah) 與 אלקים (Elokim)。」也就是說，太陽若沒有鞘套，[人們]便無法承受它強烈的光；鞘套正是遮護之物，使我們能夠承受[它]。

這節經文把「太陽」和「盾」與兩個神聖之名相連。太陽的光如此強烈，若沒有遮覆它的「鞘套」，誰也無法承受。鞘套就是盾牌：它不會完全遮住光，而是調和光，使我們能夠承受。

וזהו לעתיד לבא הקב"ה²¹ מוציא חמה מנרתקה²² וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

這就是[這則教導的意思：]到了未來的時代，聖者，願祂受頌讚 (קודשא בריך הוא / קב"ה, Kudsha Brich Hu)，要把太陽從鞘套中取出；義人將從中受益，惡人則要受它審判。

聖賢教導說，到了未來的時代，聖者要把太陽從鞘套中取出：未經遮蔽的光將使義人受益，並成為惡人的審判。這說明了鞘套如今的作用：它使所有人都能承受強烈的光。

第 4 節 · 14

清晨的祝福語「亞伯拉罕之盾」

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם²³ וישכם אברהם בבוקר²⁴ וכדאיתא בזוה"ק

[בזוהר הקדוש]²⁵ והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

如今，眾所周知，每天早晨，亞伯拉罕（אברהם）的[屬性]——慈愛（חסד, Chesed）的層面——會在世界中被喚起；[正如經上所寫：]「亞伯拉罕清早起來」，聖潔的《Zohar》（זהר）也如此教導；הקב"ה希望以慈愛的層面治理世界。

每天早晨，亞伯拉罕的屬性，也就是חסד，會在世界中被喚醒，正如經文「亞伯拉罕清早起來」將亞伯拉罕與早晨連結起來。הי'的旨意，是以חסד治理世界。

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום²⁶ כמו שצריך רק להחיות

הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[但是]，若沒有護盾保護上述חסד的層面，使祂的慈愛與恩善收斂，並以收縮（צמצום, tzimtzum）的方式施予，僅給予外殼（קליפות, kelipos）維持生命所需的最低限度——因為為了聖潔一方而需要它們，使黑暗轉化為光明，這是眾所周知的；

然而，慈愛需要護盾為它定下限度。即使是遮蔽神聖的 קליפות，也必須得到一些生命力，因為聖潔一方需要它們：它們的黑暗原是要轉化為光明。護盾藉著 צמצום，確保它們只得到所需的最低限度。

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

若非藉由 צמצום，它們的生命力（חיות，chayus）便會毫無限量，邪惡也就不可能從地上根除。

若沒有這種收縮，קליפות 就會得到無限的生命力，正如以實瑪利（ישמעאל）本會從亞伯拉罕無邊的 חסד 中得到生命力一樣；如此一來，邪惡便永遠不可能從世界根除。

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לברך ברכת מגן אברהם. מגין

שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתינו: ²⁷

因此，每天早晨，當亞伯拉罕的屬性，也就是 חסד 的屬性，如上所述被喚起時，我們必須誦念「亞伯拉罕的盾牌」這一祝福：「盾牌」意即，祈求祂為上述亞伯拉罕的層面作盾牌，以造福我們。

這就是晨間祈禱中「亞伯拉罕的盾牌」這一祝福的含義：亞伯拉罕的 חסד 每天早晨被喚起時，我們祈求 ה' 為它設立護盾，衡量這慈愛的施予，使它造福我們，而不讓邪惡毫無限度地受其滋養。

在事奉中的實踐

每天清晨，當亞伯拉罕的慈愛在世界中甦醒時，祈禱中的祝福語「亞伯拉罕之盾」祈求 ה' 護衛這慈愛，加以衡量，使它成為我們的益處，而不致賜給邪惡無限的生命。

討論問題

1. 為何阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）把亞伯拉罕的祈求「但願以實瑪利能活在你面前」解讀為祈求無限的生命？
2. 若亞伯拉罕知道以實瑪利是怎樣的人，為何仍希望他活著？這揭示了無限的慈愛什麼特質？
3. 為何純粹的慈愛（亞伯拉罕）與純粹的審判（以撒）都不能成就「完整的床榻」，而雅各卻能？
4. 太陽的日輪如何說明盾牌是調和光，而非阻擋光？
5. 外殼為何必須得到一些生命力？又為何只能得到它們所需的份量？

註記

第 1 段

1 אנכי מגן לך

註釋記錄，策馬赫·策德克（**הצמח צדק**）以「亞伯拉罕之盾牌的意義」為主題提及這篇 maamar，並指出其文本也刊載於 Or HaTorah（**אור התורה**）。這表明，這篇 maamar 作為一篇探討「亞伯拉罕的盾牌」這一祝福的獨立教導，曾廣為人知並被引用。

KEHOT 註記

הצ"צ קורא למאמר זה בענין "פי' מגן אברהם" — אוה"ת בשלח ע' תנב. נדפס גם באוה"ת כרך ד תרצג, א. [מלקו"ת לג"פ פז, ד]. וראה גם ד"ה והיה ברכה תרל"ט ע' א. ד"ה זה נזכר לקמן קטו, ב. בלקו"ת אמור טז, ב "בפי' וירא". שה"ש יט, ד. ראה בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2 אנכי מגן לך

與諸王交戰之後，**ה'** 在異象中對亞伯蘭（**אברם**）說：「亞伯蘭，不要懼怕；我是你的盾牌，你的賞賜極其豐厚。」這就是這篇 maamar 所解釋的經文。

בראשית ט"ו:1א: Genesis 15:1

אחר הדברים האלה הנה דבריה' אלי-אברם במחזה' לאמר אלי-תירא אברם אנכי מגן לך שכרד הרבה מאד:

After these things the word of the L-RD came unto Abram in a vision, saying: 'Fear not, Abram, I am thy shield, thy reward shall be exceeding great.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית טו, א.

3 פי' מגן אברהם

依照註釋，策馬赫·策德克在該處引用 Lech Lecha 篇 Midrash Rabbah（**מדרש רבה**）第44章，列出「盾牌」的兩種解釋。這補充了「亞伯拉罕的盾牌」這一祝福的米德拉什背景。

תהלים י"ח:ט"ו: Psalms 18:15

KEHOT 註記

ראה ב"ר ר"פ מ"ח מגן ישעך (תהלים יח, טו) זה אברהם, וראה גם אוה"ת סידור ע' קכח בשם רבות פי' לך פי' מד ב' פי' במגן.

4 מגן אברהם

米德拉什將「祢賜給我祢救恩的盾牌」解作是指亞伯拉罕（**אברהם**），將 **ה'** 的盾牌與亞伯拉罕聯繫起來，正如祝福詞「亞伯拉罕的盾牌」所示。

בראשית רבה מ"ח:1א: Bereshit Rabbah 48:1

"וירא אליו ה' באלוני ממרא והוא יושב פתח האהל" (תהלים יח, לו): "ותתן לי מגן ישעך וימינך תסעדני וענותך תרבני" - "ותתן לי מגן ישעך" - זה אברהם, "וימינך תסעדני" - בכבשן האש ברעבון ובמלכים "וענותך תרבני" מה ענוה הרבה הקב"ה לאברהם שהיה יושב והשכינה עומדת הה"ד "וירא אליו ה'":

"The L-rd appeared to him in the plains of Mamre, and he was sitting at the entrance of the tent in the heat of the day" (Genesis 18:1). "The L-rd appeared to him in the plains of

Mamre, and he was sitting at the entrance of the tent." It is written: "You have given me the shield of Your salvation, and Your right hand has supported me; Your humility has made me great" (Psalms 18:36). "You have given me the shield of Your salvation" – this refers to Abraham. Your ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 當有人告訴亞伯拉罕（**אברהם**），撒拉（**שרה**）將為他生一個兒子時，他對 **ה'** 說：「但願以實瑪利（**ישמעאל**）能活在祢面前！」阿德莫爾哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**）將此視為亞伯拉罕無限慈愛的表達。

בראשית י"ז:18: Genesis 17:18

ויאמר אברהם אליהואלקים לו ישמעאל יחיה לפניך:

And Abraham said unto G-d: 'Oh that Ishmael might live before Thee!'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

6 ואעפ"י שהוא יודע מהו ישמעאל

註釋將本句與策馬赫·策德克在該處的說法作對照：如果亞伯拉罕知道以實瑪利會如此嚴重地走入歧途，他根本不會希望扶助他；亞伯拉罕原以為以實瑪利也會品行端正、堪稱賢德，只是不如以撒（**יצחק**）。

KEHOT 註記

ולדעיר מאוה"ת ח"ש (קכא, א. תמה, רע"א) שאילולי ה' יודע שיצא לתרבות רעה כ"כ לא ה' רוצה כלל להחזיקו אלא ה' סבור שיהי' גם הוא הגון וחשוב רק לא כיצחק — לקו"ש חט"ו ע' 196.

7 שו"ה ישמעאל — חסד גדול וטוב הגדול

異文：手稿2056作「他的慈愛和他極大的善良」，而非「極大的慈愛和他極大的善良」。

KEHOT 註記

בבוך 2056: חסדו וטובו הגדול.

8 שו"ה זו בלבד — שיחיה לחסד בלי גבול, וזהו דאיתא

異文：手稿2056不作「願他憑著無限的慈愛而活；這就是所教導的」，而作「願他永遠活著；這就是我們的賢者所說的」。

KEHOT 註記

בבוך 2056: שיחיה לעד וזשארז"ל.

第 2 段

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

ספרי דברים לב, ט. ראה לקמן כח, ב.

10 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

關於「因為 **ה'** 的子民是祂的份；雅各是祂產業的分」，《Sifrei》（**ספרי**）將從亞伯拉罕（**אברהם**）而出的以實瑪利（**ישמעאל**）、從以撒（**יצחק**）而出的以掃（**עשו**），與雅各

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

14 שו"ה הארץ — ואם יתנהג העולם . . הנ"ל של משיח

另一種意思相同的異文：「若世界由他浩大的慈愛來治理，世界就無法達到上述 **משיח** 的那些層次。」

KEHOT 註記

בבוכ 2056: ואם היה העולם מתנהג בחסדו הגדול לא הי' העולם יכולים לבוא למדריגות של המשיח הנ"ל.

15 על חרבך תחיה

以撒賜給以掃的祝福：「你要靠刀劍而生。」阿爾特雷貝引用這句話，作為以掃所源出的嚴酷審判的標誌。

בראשית כ"ז:40

ועל-חרבך תחיה ואת-אחיד תעבד ויהי כאשר תריד ופרקת עלו מעל צנאך:

And by thy sword shalt thou live, And thou shalt serve thy brother; And it shall come to pass when thou shalt break loose, That thou shalt shake his yoke from off thy neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, מ.

第 3 段

16 מגן נקי

Kehot 註釋在此所指的是《Bereshit Rabbah》(בראשית רבה) 第44章中解釋「我是你的盾牌」的米德拉什；該段討論，他應許保護亞伯蘭 (אברם) 一事。

בראשית רבה מ"ד:א'-ב'2:1-44 Bereshit Rabbah

אחר הדברים האלה היה דבר ה' אל אברם במחזה לאמר וגוי'. (תהלים יח) האל תמים דרכו אמרת ה' צרופה מגן הוא לכל החוסים בו. אם דרכיו תמימים, הוא על אחת כמה וכמה! רב אמר: לא נתנו המצות, אלא לצרף בהן את הבריות. וכי מה איכפת ליה להקב"ה למי ששוחט מן הצואר או מי ששוחט מן העורף? הוי, לא נתנו המצות, אלא לצרף בהם את הבריות. דבר אחר: האל תמים דרכו, זה אברהם, שנאמר (נחמיה ט): ומצאת את לבבו נאמן לפניך. אמרת ה' צרופה, שצרפו הקדוש ברוך הוא בכבשן האש. מגן ...

"After these matters, the word of the L-rd came to Abram in a vision, saying: Fear not, Abram, I am a shield for you; your reward is very great" (Genesis 15:1). "After these matters, the word of the L-rd came to Abram in a vision, saying..."

"The Almighty's way is faultless; the word of the L-rd is refined [tzerufa]. He is a shield for all who take refuge in Him" (Psalms 18:31) – if His ways are faultless, all the more so that He Himself is. Rav said: The mitzvot ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) · The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

KEHOT 註記

ראה ב"ר פמ"ד.

17 מגן נקי דבר המכסה למשל במלחמה

那篇 maamar 引述了本段的一節，並指出，多數 maamarim 將「盾牌」這一層面解作帷幕 (帷幕)，即流溢界與創造界之間的帷幕。

KEHOT 註記

(作對照；雅各的所有子女都堪稱配得。阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 解釋了每種情況的原因。

Sifrei Devarim 312:1-2/ב'א'-ב'2:1-312 Sifrei Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי ששאהא מכירו. כך כשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. קזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) "For the portion of the L-rd is His people": An analogy: A king had a field and gave it to tenant-farmers, who began to steal from it — upon which he gave it to their sons — who began to be worse than the first. When a son was born to him, he said to them: Get out of what is mine. You cannot remain there. Give me my portion so that I can recognize it. Similarly, when our father Abraham came to the world, there issued from ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) · Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11 ויצא מחמת רוב חסדו

那裡將「出來」解釋為：以實瑪利從亞伯拉罕而出，是他的糟粕與廢物；也就是從慈愛之人亞伯拉罕身上流露出的神聖 **חסד** 過剩。這使「由於他的慈愛豐盛」一語的意思更加明確。

KEHOT 註記

בד"ה וראיתם אותו תרס"ו ע' רסד מפרש "פי' יצא שיצא ממנו בבחי' סינים ופסולת שלו כו' דהיינו בחי' מותרי החסדי' דקדושה שיצא מאברהם איש החסד כו' ", ע"ש.

12 בלע המות לנצח

以賽亞關於未來的預言：「祂要永遠吞滅死亡。」這表明，救贖必須以一切敵對生命與神聖者的事物終結為條件。

ישעיהו כ"ה:8 Isaiah 25

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל קליפנים וחרפת עמו יסיר מעל קליהארץ כי ה' דבר:

He will swallow up death for ever; And the L-rd GOD will wipe away tears from off all faces; And the reproach of His people will He take away from off all the earth; For the L-RD hath spoken it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י כה, ח.

13 ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

「我必從地上除去不潔之靈」：在未來的日子，不潔將從世界徹底除去，因此邪惡不可能無限地存續。

זכריה י"ג:2 Zechariah 13

וקיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח השממה אעביר מן-הארץ:

And it shall come to pass in that day, Saith the L-RD of hosts, That I will cut off the names of the idols out of the land, And they shall no more be remembered; And also I will cause the prophets And the unclean spirit to pass out of the land.

מקבלין גרים לימות המשיח, פיוצא בו לא קבלו גרים לא בימי דוד ולא בימי שלמה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 17a, א"ח יז,

KEHOT 註記

נדרים ח, ב. ע"ז ג, ב. ב"ר ו, י. זח"ג יז, א. תניא ח"ב פ"ד. וראה הביאור באוה"ת ויקהל ע' ב'קעד.

22 מוציא חמה מנרתקה

Kehot註釋將這段《Zohar》列為「日頭及其鞘」在未來時代之說的來源之一。

ספר הזהר, ויקרא מ':ער"ח-40:278-41:285 Zohar, Vayikra
מ"א:רפ"ה

第 4 段

23 שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם

關於亞伯拉罕作為世界的慈愛：Yitro段落解釋，亞伯拉罕是流溢界（אצילות, Atzilus）的 חסד；而摩西（משה）則將神聖之光進一步引下，帶入較低的創造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）與行動界（עשיה, Asiyah）。

KEHOT 註記

בענין אברהם הוא חסד עולם, ראה לקמן סט, א. פב, א ואילך. מאמרי אדה"ז תקס"ה ח"א ע' דש ואילך. מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע' שלח ואילך. סה"מ תרכ"ז ע' קצט. תרל"ט ע' א.

24 וישכם אברהם בבוקר

「亞伯拉罕（אברהם）清早起來」（同樣的字句也出現在《創世記》19:27 和 21:14 的開頭）。這節經文把亞伯拉罕與慈愛（חסד, Chesed）的屬性同清晨連結起來。

בראשית כ"ב:ג Genesis 22:3

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּהֲבֵשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיַּחַךְ אֶת־שְׁנֵי זַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבָּעַע עֲצֵי עֵלֶה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹקִים:

And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son; and he cleaved the wood for the burnt-offering, and rose up, and went unto the place of which G-d had told him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 וכדאיתא בזוה"ק

Kehot 的註釋以這段《Zohar》（זהר）經文為來源，說明亞伯拉罕的慈愛屬性每天早晨都在世界中被激發。

Zohar I, 203a, א"ח רג,

KEHOT 註記

ראה זח"א רג, א.

26 שו"ה הנ"ל — דרך צמצום

一種異文：手稿沒有說要賜生命給列國，而是說藉由收縮，「按以色列所需的程度賜生命給列國，或因為受制於列國，這是眾所周知的」；否則，它們的生命力便會毫無限量。

KEHOT 註記

בבוכ 2056: דרך צמצום להחיות האומות כפי שצריכים בשביל ישראל או מפני שעבוד מלכות כנודע ה' החיות בלי גבול: ולא היו יכולים.

קטע מכאן מובא בד"ה והי' ברכה — סה"מ תרל"ט ע' ג, והעיר ע"ז "אך ברוב הדרושים פי' דבחי' מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצי' לבריאה כמ"ש בכ"ד ."

18 נקי' מגן — מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת

該文引述本篇 maamar 對「日與盾」的解讀（鞘套使人能承受太陽的光，只有到了未來的時代才會被移除），接著指出，較常見的解釋是把盾牌解作流溢界與創造界之間的帷幕，並提及 Parshas Tetzaveh 中論述帷幕的 maamar "VeAtah Tetzaveh"。

KEHOT 註記

בד"ה והי' ברכה תרל"ט ע' ג: ועפ"ז פי' הפסוק שמש ומגן כו' שהשמש אם לא הי' לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול, והנרתק הוא המגין שנוכל לסבול, רק לע"ל הקב"ה מוציא חמה מנרתקה כו', אך ברוב הדרושים פי' דבחי' מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצי' לבריאה כמ"ש בכ"ד וע' בפ' תצוה בד"ה ואתה תצוה גבי וענין הפרוכת הוא.

19 כי שמש ומגן

詩篇作者渴望 ה' 的院宇，說：「因為 אלקים 是日頭和盾牌；將 賜下恩典與尊榮。」阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將「盾牌」解作鞘，使日光變得可以承受。

Psalms 84:12ב:י"י תהלים פ"ד:

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים חַן וְכְבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

For the L-RD G-d is a sun and a shield; the L-RD giveth grace and glory; No good thing will He withhold from them that walk uprightly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 224b, א"ח רכז,

KEHOT 註記

תהלים פד, יב. וכ"פ זח"ב רכז, ב אנכי מגן לך ע"ד שמש ומגן.

20 והנרתק הוא המגין

在那裡 (81d)，阿德莫爾·哈扎肯解釋帷幕時，將「因為日與盾乃是 與 אלקים 的合一」解作：代表較高的合一，在其中除祂以外別無他物；而 אלקים 遮蔽這一點，使世界顯得像是「某種實有之物」。是 ה' 的盾牌，如同為太陽所造的盾牌；太陽因光芒耀眼，無人能直視。

KEHOT 註記

ראה לקמן פא, ד. וביהל אור ע' שא.

21 לעתיד לבא הקב"ה

《塔木德》教導說，在未來時代， ה' 將日頭從鞘中取出：義人將由日頭治癒，惡人則由日頭審判。阿德莫爾哈扎肯藉此說明，現今鞘使光受到緩和。

Nedarim 8b:6 ב:ו' נדרים ח'

ופליגא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אינ גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתיקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרַח שְׁמִי שֶׁמֶשׁ וְגו'". ולא עוד, אלא שמתעניין בה, שנאמר: "וּיִצְאֲתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעִגְלֵי מִרְבָּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Avodah Zarah 3b:3 ב:ג' עבודה זרה ג'

איכא דמתני להא דרבי יצחק אהא, דתנא: רבי יוסי אומר: לעתיד לבא באין אומות העולם ומתגירין. ומי מקבלינן מיניהו? וקתנא: אין

27

שו"ה ורשעים — נדונים בה . . וישכם

手稿在兩段之間增補：「這些聖名也是如此：חסד是^{ה'}，而 אלקים是盾牌，也是對祂的慈愛與光明所作的收縮，使世界得以承受。又眾所周知，每天早晨，亞伯拉罕的屬性，也就是חסד的層面，都會被喚起，正如經上所寫：『他清早起來。』」

KEHOT 註記

בבוקר 2056 גוסף: כך הוא בשמות אלו, הוי"ה הוא חסד, אלקים הוא מגן וצמצום חסדו ואורו בכדי שיהי' העולם יכול לסובלו: והנה נודע שבכל בוקר נתעורר מדת אברהם בחי' חסד כמ"ש: וישכם.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/lech-lecha/2/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok